



İLETİŞİMSEL VE EYLEM ODAKLI YÖNTEME GÖRE HAZIRLANMIŞ DERS KİTAPLARINDAKİ KELİME ÖĞRETİMİ FARKLILIKLARI*

*Kübra ÖZTEMEL***

*Rıfat GÜNDAY****

ÖZET

Dünya her gün hızla değişmekte ve bununla birlikte yeni bir dil öğrenme ve diğer ülkelerle iletişim kurma ihtiyacı artmaktadır. Bu iletişim şekli geçmişten günümüze farklı boyutlarda ola gelmiştir. Eskiden yazılı dille iletişim daha ön planda iken, günümüzde sözlü boyutta iletişim daha ön plana çıkmıştır Bununla birlikte yabancı dil öğretiminde dinlediğini anlama, okuduğunu anlama, sözlü anlatım ve yazılı anlatım olmak üzere dört temel becerinin öğretimi vazgeçilemez öneme sahip görülmektedir. Bu temel becerilere ilaveten dilbilgisi, sesletim ve sözcük bilgisi öğretimine de yer vermek gerekmektedir. Yabancı dil öğrenmede kelime edinimi daima önemli bir yeti olarak kabul edilmektedir. Zira bütün temel yetilerin gelişimi kelimeyi etkili kullanma kapasitesine dayanmaktadır. Aynı zamanda, yabancı dil öğrenmek demek o dilin kültürünü de öğrenmek demektir. İnsanlar kendilerini ait oldukları sosyal ortama ve kültüre göre var olan kelime ve tanımlarla ifade ederler. Kesinlikle her dilin ardında yatan bir tarih vardır, işte bu yüzden öğretilen dilin sosyal yapısı ve değerlerine özen göstermek gerekir.

Hem eğitim hem kültürel yönden uzun zamandan beri «Dil nedir?» «Nasıl öğretebiliriz?», «Hangi kurallar uygulanmalıdır?», «Nasıl sınırlandırılabiliriz?»...vb. gibi sorulara cevap aranmıştır ve bu merak dil öğretme ve öğrenme yöntemlerinin oluşmasına yön vermiştir.

Bu çalışmada, *İletişimsel ve Eylem Odaklı Yönteme* göre yazılmış metot kitaplarındaki kelime öğretiminin farklılıklarını ele almaya çalıştık. Çalışmamız boyunca, A1 seviyesinde Fransızca öğrenenlerin, kelime edinimini irdelemeyi amaçladık.

Anahtar Kelimeler: Fransız Dili, Kültür, Kelime Öğrenimi Öğretimi, İletişimsel Yöntem, Eylem Odaklı Yöntem.

* Bu makale Crosscheck sistemi tarafından taranmış ve bu sistem sonuçlarına göre orijinal bir makale olduğu tespit edilmiştir.

** Öğretmen/Yüksek lisans öğrencisi, Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, El-mek: k_oztemel_89@hotmail.com

*** Doç. Dr. Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, El-mek: rgunday@omu.edu.tr

**THE DIFFERENCES IN THE TEACHING OF VOCABULARY IN
THE MANUALS PREPARED ACCORDING TO THE METHODS
«COMMUNICATIVE AND ACTION - ORIENTED»**

ABSTRACT

The world changes every day and the need to learn a new language and to communicate with the other countries increases. While written communication was more prominent previously, but today verbal communication came to the fore in size. However, teaching listening comprehension, reading comprehension, oral and written expression, including the indispensable importance of the four basic skills in foreign language teaching. In addition to these basic skills, it is required to include the teaching grammar, pronunciation and vocabulary. In the teaching of foreign language, the acquisition of the vocabulary is accepted always an important skill. Because, the development of all basic skills depends on the capacity of effective use of vocabulary. And the teaching of foreign language is at the same time the teaching of culture. People express themselves by their vocabularies and their expressions according to their culture and the social class to which they belong. There is certainly a history behind all the languages, because of that it is essential to pay the attention to the structure of the company and the statutory values of the languages which are taught. According to the cultural expression, it has sought the answers for a long time to these following questions: «What is it the language? », «How is it that we can teach? », «What rules are applied? », «How can be the limit? » ...etc. and this curiosity is oriented to train methods. In this work, we have attempted to deal with the differences in the teaching of the vocabulary: «Communicative and Action - Oriented Method».

Key Words: French Language, Culture, Teaching / Learning Vocabulary, Communicative Method, Action - Oriented Method.

**LES DIFFERENCES DE L'ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE
DANS LES MANUELS PREPARES SELON LES METHODES
« COMMUNICATIVE » ET « PERSPECTIVE CO-ACTIONNELLE »**

RESUME

Le monde change de jour en jour et le besoin d'apprendre une nouvelle langue et de communiquer avec les autres pays s'accroît. En didactique de langue étrangère, l'acquisition du vocabulaire est acceptée toujours comme une compétence importante. Car, le développement de toutes les compétences principales dépend de la capacité d'utilisation efficace de vocabulaire. Et la didactique de langue étrangère est en même temps l'enseignement de culture. Les hommes expriment eux-mêmes par leurs vocabulaires et leurs expressions selon leur culture et la classe sociale à laquelle ils appartiennent. Il y a certainement une histoire derrière toutes les langues, c'est pour cette raison qu' il est essentiel de faire l'attention à la structure de la société et aux valeurs

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013*



sociales des langues qui sont enseignées. En fonction de l'expression culturelle, on a cherché les réponses pendant longtemps à ces questions suivantes : « Qu'est-ce que c'est la langue? », « Comment est-ce qu'on peut l'enseigner? », « Quelles règles sont appliquées? », « Comment on peut la limiter? »...etc. et cette curiosité est orientée à former des méthodes. Dans ce travail, nous avons essayé de traiter les différences dans l'enseignement du vocabulaire entre « La Méthode Communicative » et « La Méthode Perspective Co-Actionnelle ». Pendant le déroulement de notre étude, nous avons pour but d'aborder l'acquisition du lexique aux apprenants du français selon le niveau A1.

Mot Clés : La Langue Française, la Culture, La Didactique du Vocabulaire, La Méthode Communicative, La Méthode Perspective Co-Actionnelle.

Introduction

Par sa simple définition, la langue est un moyen qui fournit la communication parmi les hommes. Quand on la traite plus globalement, elle est un moyen qui se compose de certains systèmes de voix et est utilisée par les hommes lors qu'ils expriment leurs pensées, leurs sentiments et leurs désirs. La langue est un être vivant qui n'est pas séparé de la culture, l'art, la science et la technique telle qu'on ne peut pas y penser séparément des hommes et sociétés. Du passé jusqu'à nos jours, il est possible d'analyser le développement d'une langue en science, histoire, art et culture en étudiant sa carte.

Les besoins et nécessités du monde développant et changeant augmentent l'importance de l'enseignement / l'apprentissage d'une langue. Les évolutions technologiques qui avancent de jour en jour, les expansions du multimédia dans une vitesse incroyable, le désir de voir des pays différents sont considérés comme les raisons de cet accroissement. Et sans doute peut-on leur ajouter l'importance des relations internationales et la popularité de l'éducation aux pays étrangers.

Les changements des besoins humains et des demandes afin d'apprendre une langue étrangère ont mis au jour des questions "Il faut apprendre quoi ? Il faut apprendre comment?" . Car, il est devenu une réalité indéniable que l'enseignement d'une langue étrangère ne se limite non seulement par les manuels des méthodes ; mais aussi, on le réalise avec l'utilisation des méthodes fonctionnelles et les interactions interculturelles. Par conséquent, il est très important de faire une considération sur l'enseignement / l'apprentissage de quoi / quand / comment / à qui? lorsqu'on effectue la didactique des langues étrangères. Pour cette raison, d'abord une méthode a été appliquée, puis on a identifié leurs parties absentes et à partir de ces évaluations on a commencé à rechercher la création d'une nouvelle méthode. Ainsi la naissance des nouvelles méthodes a continué.

1- L'Enseignement / l'Apprentissage du Vocabulaire dans l'Histoire de la Méthodologie

Il est évident que l'enseignement / l'apprentissage du vocabulaire est le noyau dur lorsqu'on analyse les méthodes à la lumière du cadre historique. Chaque méthode jalonne sur l'enseignement / l'apprentissage du vocabulaire d'après les conditions périodiques telles que la culture où elle se trouve, la technologie à laquelle s'appartient, les attentes, les besoins et les désirs des apprenants. Ainsi, les méthodes s'adaptent d'une nouvelle forme d'enseignement selon ces critères. « Depuis le XIXème siècle et jusqu'à présent, les différentes méthodologies se sont succédées, les unes en rupture avec la méthodologie précédente, les autres comme une adaptation

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



de celle-ci aux nouveaux besoins de la société (Seara, 2004 :2) ». Ici, on peut essayer de les analyser en ordres chronologiques.

Commençons par la méthode traditionnelle. Cette méthode étant appelée également la méthode classique ou grammaire-traduction a été dominante dès la fin du XVI^e siècle et au XVII^e siècle. Plutôt, elle s'est intéressée à la langue morte, à cause de cela les textes anciens et littéraires ont occupé la première place, car ceux qui sont plus importants ont été traduits et lus. C'est pour cette raison que « l'enseignement / l'apprentissage porte essentiellement sur les formes écrites de L2, ou sur l'oralisation de ces formes, parce que ce sont elles qui sont prises en compte dans les descriptions grammaticales traditionnelles... (Besse, 1985 :26) ». Comme la dimension plus importante devient l'enseignement/ l'apprentissage de la grammaire et la traduction vers les textes littéraires, l'enseignement du vocabulaire ne limite que des listes de mots qui ont été choisis dépendant de ces textes dont les niveaux sont en fonction de leur valeur littéraire sans tenir compte de leurs difficultés lexicales (Seara, 2004 :3). C'est-à-dire que le vocabulaire est appris par cœur sous un répertoire de mots soit composant dans les textes littéraires soit hors contextes pour la plupart. Par le biais de cela, la dimension culturelle est considérée comme l'ensemble des œuvres littéraires dans le pays où l'on parle la langue étrangère.

Quand on étudie la méthode naturelle, elle est une méthode qu'on nomme méthode des séries de F. Gouin qui se fonde sur l'enseignement de langue orale au lieu de la langue écrite et ainsi la didactique du vocabulaire pour cette méthode ne limite que les mots utilisés dans la langue courante. Donc l'enseignement / l'apprentissage du vocabulaire dans le contexte gagne une grande importance. « L'enfant n'apprendrait donc pas des mots sans rapport, sinon qu'il ajouterait les nouvelles connaissances à son acquis personnel. La langue étant essentiellement orale, l'oreille serait l'organe réceptif du langage, c'est pourquoi l'enfant devrait être placé en situation d'écoute prolongée en langue étrangère. (Seara, 2004 :4) ».

A l'histoire de la méthodologie, c'est la méthode directe qui commence à donner une large place à l'enseignement/ l'apprentissage de vocabulaire. Dès la première leçon, on apprend les objets et les actions en les nommant et décrivant dans la langue étrangère à l'aide d'images, gestes et mimiques sans recours à langue maternelle comme par exemple ;

- *Qu'est-ce que c'est ?* (l'enseignant montre la table ou dessine une image de table au tableau)

- *C'est une table.*

C'est une première démarche qui est un peu complexe et ainsi que cette étape est pratiquée par l'intermédiaire des mots concrets, autrement dit en se référant à des réalités qu'on peut montrer ou mimer (Besse, 1985 : 31). Bien qu'on emploie la langue étrangère, par une telle pratique cette étape reste artificielle. Et l'enseignant reste insuffisant parce qu'il ne peut pas expliquer le sens de tous les mots. Selon Seara, dans ce cas; « l'emploi intensif du vocabulaire donnerait lieu à une inflation lexicale incontrôlable et négative pour l'enseignement-apprentissage de la langue (2004 : 6) ». L'interaction interculturelle ne se compose pas comme on n'a pas recours à la langue maternelle.

Une autre méthode, la méthode active, qui donne une nouvelle dimension à l'enseignement / l'apprentissage du vocabulaire, a été utilisée depuis les années 1920 jusqu'aux années 1960. Dans cette méthode, il est important d'apprendre les structures, pour cette raison l'apprentissage du vocabulaire relève au second plan et on donne lieu au vocabulaire parmi les structures syntaxiques. En outre, « le vocabulaire est plutôt limité ; n'est présenté que le vocabulaire qui entre dans les cadres structuraux initialement choisis (Germain, 1993 : 144) ». C'est comme par exemple ; *elle va à la bibliothèque / à la boulangerie / à la cafétéria*. Mais en dépit de cette

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



situation, on démolit la façon de l'enseignement / l'apprentissage de vocabulaire dans la méthode directe. « En enseignement du vocabulaire, si la méthode intuitive reste de rigueur, le recours au français comme procédé d'explication n'est plus strictement interdit, mais n'est recommandé que pour les mots qui se prêtent difficilement à une explication directe ; le recours en classe à la traduction orale comme moyen de contrôle de compréhension se fait plus fréquent (Puren, 1988 : 221) ». En ce sens, bien qu'il y ait un assouplissement de la didactique du vocabulaire qui peut être donné à la langue maternelle aussi, le vocabulaire reste au deuxième plan par rapport aux exercices des structures de phrases.

A compter de la deuxième guerre mondiale, la situation du français est en péril car l'anglais devient plus en plus la langue de communication internationale. C'est pourquoi on prend des mesures pour protéger la continuité de la diffusion du français à l'étranger. « C'est alors que le ministère de l'Éducation nationale de France a mis sur pied une Commission chargée de mettre au point un « français élémentaire », limité surtout au vocabulaire considéré comme essentiel (Germain, 1993 ; 153) ». Alors la méthode audiovisuelle (siglée MAV) apparaît en France dans les années 1960-70. Cette méthode prévoit que la didactique du vocabulaire s'applique d'une manière intuitive et le vocabulaire de base est choisi et présenté à partir des centres d'intérêt inspirés du français fondamental. Dans la méthode S.G.A.V, les dialogues jouent un rôle majeur puisqu'ils servent à apprendre/enseigner le vocabulaire et il s'agit d'abord d'offrir la parole étrangère en situation, c'est-à-dire dans des conditions possibles d'usage ; d'où vient le recours aux images servant à visualiser les réalités auxquelles renvoient les mots et à restituer une partie de circonstances (Besse, 1985 ; 40).

2- La Comparaison de l'Enseignement/l'Apprentissage du Vocabulaire dans « La Méthode Communicative » et « Perspective Co-Actionnelle »

La méthode communicative qui s'est développée dès le début des années quatre-vingt en didactique du FLE est plutôt connue sous les noms de méthode cognitive, de méthode fonctionnelle / notionnelle - fonctionnelle ou de méthode interactionnelle. Par cette méthode, la didactique du FLE gagne une nouvelle dimension parce que cette méthode se caractérise par le refus de certains tabous des méthodes précédentes en élaborant les morceaux des médias et en suivant une progression réhabilitée du vocabulaire (Besse, 1985 ; 46). On ne présente plus les mots seulement dans un répertoire spécifique, par les images ou dans des certaines situations, cette méthode prend en considération les développements technologiques et particulièrement les niveaux, les besoins, les attentes, les désirs des apprenants à la fois.

Pourtant, le principal but de cette méthode est d'acquérir une compétence de compréhension plutôt que sur la production. Les habiletés dans l'enseignement / apprentissage des mots sont exposés par une hiérarchie qui demande aux apprenants d'inventer leurs sens à faire usage (lire un menu, demander son chemin.. etc.) de L2 en insérant leurs créativité. Et ainsi, les apprenants expriment eux-mêmes d'une manière notionnelle et fonctionnelle. Comme l'indique Puren « apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible (1988 ; 372) ». Dans ce cadre la langue est considérée comme un instrument de communication où informer et s'informer sont très importants. Sur ce point, la didactique de vocabulaire gagne l'importance parallèlement à l'utilisation des documents authentiques.

A l'heure actuelle, la méthode perspective co-actionnelle est née en Europe. Selon cette méthode, l'enseignement/ l'apprentissage doit faciliter le processus d'intégration européen quand on part à l'étranger au regard du cadre touristique, professionnel et éducatif. Elle vise également à la communication effective interindividuelle et la didactique du FLE dans une cohérence de découverte à l'autre en tenant compte de la dimension culturelle différente. Comme le souligne Catroux, « ce rapide tour d'horizon est destiné à faire percevoir la prise de distance plus ou moins

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013*



nette qui s'opère avec la perspective co-actionnelle telle qu'elle est définie par le Cadre Européen Commun de Référence (le CECR) de 1996-1998-2001 (2006 ; 2) ». Quoiqu'il n'existe pas une grande différence en didactique du FLE entre la méthode communicative et la perspective co-actionnelle, la plus importante divergence c'est que la perspective co-actionnelle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme un acteur social. On ne se restreint pas les actions des apprenants avec des exercices scolaires comme dans la méthode communicative (v). C'est-à-dire qu'il ne s'agit pas d'informer et de s'informer mais d'agir avec l'autre en langue étrangère. Selon l'essai traité par Puren dans le titre de « De L'Approche Communicative à La Perspective Actionnelle » (2006 ; 39) en général, toutes les méthodologies appartiennent à leur perspective actionnelle dans l'histoire de la didactique de langue/culture : Toutes ont un certain agir d'usage de référence. Mais cet agir social atteint maximum avec cette nouvelle méthode par l'enseignement/l'apprentissage en dehors de classe. Dans l'approche communicative, afin d'enseigner communiquer aux apprenants en société, on les fait communiquer en classe comme s'ils étaient en société. Or, dans la méthode perspective co-actionnelle, l'acteur social recourt aux vocabulaires d'une langue soit qu'il se trouve en quelle situation ou en quel milieu d'après son besoin. Le CECR indique les éléments lexicaux que l'apprenant aura / devra besoin de reconnaître, d'utiliser ou dont il devra être outillé pour le faire (2000 ; 89). Et ainsi, on répond à ce besoin de l'apprenant. L'enseignant, qui a un rôle de contrôleur, un guide ou donner l'encouragement, doit donner les mots utilisés dans les textes authentiques oraux ou écrits. Dans ce cas, les manuels scolaires aussi doivent contenir des activités convenables et donner des vocabulaires en contexte et accompagnés d'aides visuelles.

3- L'Analyse Comparative de Deux Manuels : *Café Crème* et *Alter Ego*

Nous avons choisi les deux manuels de méthodes : *Café Crème* et *Alter Ego* au niveau A1 à l'effet de concrétiser notre travail sur l'enseignement/l'apprentissage de vocabulaire en FLE. Notre raison principale pour les choisir est que les deux manuels ont été écrits par la même maison d'édition. Comme nous avons déjà défini, la méthode communicative et la perspective co-actionnelle, ce sont les méthodes qui sont successivement apparues et actuelles de nos jours. Il est possible de trouver les différences entre deux, lors même qu'elles donneraient l'importance aux quatre compétences. C'est pour cela, nous avons visé à présenter des ressemblances et des différences en didactique du lexique entre deux méthodes par des exemples dans ces manuels.

3.1. La Présentation des Manuels

Café Crème est un manuel de méthode communicative qui a été imprimé en 1997 par Hachette Livre et ses auteurs sont Massia Kaneman-Pougatch, Sandra Trevisi, Marcella Beacco di Giura et Dominique Jennepin. Ce manuel s'adresse aux grands adolescents et adultes débutant en français. On pense que son nom vient d'un café à Paris.

Point de vue thématique, il se compose de 16 unités, dans lesquelles, sur 8 pages se succèdent la partie « Découvertes » (3 pages), la partie « Boîte à Outils » (3 pages) et la partie « Paroles en Liberté » (2 pages).

La partie « Découverte » contient mini textes, mini dialogues, petits documents qui fournissent une mise en activités immédiates. C'est « la Boîte à Outils » où se trouve une première page de vocabulaire et met en place des stratégies d'acquisition lexicale. Puis, deux pages de grammaires en compagnie de tableaux, d'exercices, d'usage et d'emploi fixent les acquisitions et donnent les règles. Et à la partie « Paroles en Liberté » on favorise l'autonomie des apprenants. En plus, on divise 4 parties et chacune d'elles compose de 4 unités et se termine avec « Civilisation ». Il a pour but de fournir à l'apprenant la possibilité de former un lexique de 800 mots en moins de 200 pages (*Café Crème* ; 1997, Avant-Propos).

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



Alter Ego, c'est un manuel de méthode Perspective Co-actionnelle qui a été imprimé en 2006 par Hachette Livre et écrit par Annie Berthet, Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Béatrix Sampsonis, Monique Waendendries. Il est une méthode de français destinée à des apprenants adultes ou grands adolescents et a pour but de l'acquisition des compétences décrites dans les niveaux A1 et A2 (en partie) du Cadre européen commun de référence pour les langues. Et aussi, il permet de se présenter au nouveau DELF A1 (*Alter Ego* ; 2006, 3).

Le nom de *Alter Ego* vient d'un mot latin « un second moi-même »(Le Petit Robert ; 2013, 74). Cela signifie une autre moi-même. A ce propos, selon le regard philosophique, culturel ou religieux il existe d'autres conceptions (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Autru>). Mais quand on l'étudie sur la dimension du FLE, on peut interpréter une autre personnalité dans une autre langue, c'est-à-dire; agir avec une autre langue dans une autre personnalité.

Le manuel *Alter Ego* se forme de neuf dossiers dont chacun est composé de trois leçons. Au total, on construit 18 leçons et chaque leçon contient deux doubles pages. Afin de parvenir aux objectifs communicatifs déterminés, chaque double page présente un itinéraire pour les activités de compréhension, d'expression et les exercices de réemploi. Et aussi, chaque dossier se termine par un « Carnet de voyage » qu'on peut obtenir des données culturelles et interactives. Par la part intitulée « Vers le portfolio, comprendre pour agir »est proposé à la fin de chaque dossier, l'enseignant et l'apprenant ont possibilité d'évoluer l'acquisition des quatre compétences dans les leçons précédentes.

La caractéristique la plus importante de ce livre est d'intégrer les principes du CECR et refléter trois approches : apprendre, enseigner et évaluer. A ce stade, il permet d'acquérir toutes les compétences à travers des tâches communicatives. Selon ce manuel, la langue est un objet d'apprentissage et avant tout un instrument de communication en même temps. Les activités dans différents domaines tels que personnel, public, professionnel, éducatif offrent à des apprenants plusieurs occasions d'interagir avec les autres en favorisant leurs motivations (*Alter Ego* ; 2006,3-4).

3.2. Les Traitements des Deux Unités Choisies

Nous avons essayé de traiter nos travaux de vocabulaire en observant des conseils de CECR sur la compétence lexicale. La compétence lexicale en CECR est abordée sous le titre de « les éléments lexicaux et les éléments grammaticaux ». Sans aucun doute que chaque élément d'une phrase soit important mais nous avons restreint notre travail par les éléments lexicaux.

Café Crème montre le titre des couleurs en Partie 2, Unité 7 mais le même sujet coïncide dans le manuel *Alter Ego* en Dossier 7, Leçon 2. On donne 7 nombres de couleur à *Café Crème* au nom de l'unité « De toutes les couleurs » sous le titre du texte « Des goûts et des couleurs ». A la première page, ces 7 couleurs données sont présentes directement avec la phrase « C'est très joli le noir, mais il y a beaucoup d'autres couleurs ».A la suite de cette expression, on montre les sept couleurs (le blanc, le bleu, le vert, le jaune, le marron, le rouge, l'orange) avec leurs orthographes. Cependant l'utilisation des couleurs se met en évidence dans un contexte avec des phrases de situation et des questions de conseil comme suivantes :

- *Vous êtes brun ou brune ?*
Choisissez le jaune et le rouge.
- *Vous êtes rousse ou roux ?*
Vous pouvez porter toutes les couleurs.
- *Vous avez les cheveux blonds ou châains ?*

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013



Préférez les bleus et les verts.

On a observé que ce manuel a pour but d'enseigner le classement des couleurs opposées et voisines avec le petit contexte « Notre conseil » mais quand même il reste faible. A la suite de ce mini contexte, dans une activité 1 « *Lisez le texte et repérez les mots que vous comprenez* », on essaye d'évoluer la compétence de compréhension et de donner le thème des couleurs. A la deuxième activité « *Repérez les noms de couleurs. Comparez votre langue.* », il n'y a pas de noms de couleur pour que l'apprenant puisse repérer leurs noms. Et pourtant, avec deuxième instruction « *Comparez votre langue* », on traite la traduction en partie. Quant à la troisième activité, on rencontre deux questions telles que « *Quelles sont les couleurs conseillées pour les bruns, les blonds, les roux ?* », c'est en rapport avec la compréhension générale du contexte ; « *Quelles couleurs sont ce que vous portez ?* », c'est une question qui encourage les apprenants à utiliser la langue cible et ainsi on essaye de les faire acquérir la compréhension écrite.

Et *Alter Ego*, c'est l'autre manuel qui donne le même thème par le nom de l'unité « Décrire une tenue » sous le mini titre « Coup de cœur pour ». Le nombre de couleur donné est 10 (rouge, vert, bleu, noir, blanc, gris, marron, jaune, orange, violet). On étudie un contexte dont le titre est « nouvelle collection » qui décrit des vêtements de huit images. D'abord, on observe une boîte de « *Point Langue* » qui présente des couleurs avec des vêtements et accessoires et on illustre les noms des vêtements sous 8 images distingués en trois catégories comme a, b et c. L'activité A demande le classement des vêtements et accessoires, l'activité B demande : ils sont pour « *Homme, femme, ou les deux ? Dites pour chaque vêtement ou accessoire qui peut les porter ?* », l'activité C illustre cinq de ces dix couleurs avec leurs orthographes. Et ainsi on demande aux apprenants de relire le texte et de trouver les noms des autres couleurs données. Mais comment les apprenants qui ne les connaissent pas, peuvent les exploiter ? C'est certain qu'ils peuvent les découvrir par le biais des images. C'est-à-dire que les apprenants affrontent une activité implicite et on attend qu'ils apprennent ce thème en découvrant.

Dans cette boîte de « *Point Langue* », on catégorise des couleurs avec leurs antonymes et degrés comme suivantes:

Multicolore

Claire X Foncé

Vif X Sombre

L'autre exercice est destiné à exploiter les antonymes des adjectifs qualificatifs (vêtements + couleur/forme/matière) définis par l'aide de ce contexte. On vise explicitement l'utilisation de l'adjectif qualificatif et l'antonyme à la fois par ce travail rétroactif.

L'activité 1 « *Vous vous intéressez peut - être à la mode ou peut - être pas ... Mais elle est partout ! Echangez par petits groupes* » est destinée à l'expression orale et il y a aussi deux questions, ce sont : « *Quels grands noms de la mode connaissez-vous ?* » A cette question orale, on évolue l'actualité des apprenants et avec la deuxième instruction, « *Faites une liste des mots que vous associez au thème de la mode. Comparez avec les listes des autres groupes* » on demande d'abord de faire une liste et puis de les comparer avec des autres groupes et on oriente des apprenants vers le classement de vocabulaire par la technique du groupe. Ainsi, grâce à cela, ils arrivent interactivement à acquérir les vocabulaires des autres groupes.

L'activité 2 attire l'attention sur la composition de deux leçons par l'instruction de « *Vous consultez cette page de magazine. Dites quelle collection est présentée.* »

- *Printemps-été*

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



▪ *automne-hiver*

Nous avons observé que le thème est les 4 saisons dans Dossier 6, Leçon 1 et la page 98-99, c'est-à-dire le thème de saisons et celui de la mode combiné et on donne comme le mot composé « printemps-été » et « automne-hiver » dans Dossier 7.

L'activité 3 demande aux apprenants de dire à quel modèle correspond chaque commentaire dans la rubrique « Coup de cœur » et le but de cette activité est de favoriser l'utilisation de nouveaux mots appris.

L'activité 4 dépend de la même rubrique, il est nécessaire de classer selon les informations données.

4-Relisez le 'Coup de cœur et trouvez quelles informations sont données.

- | | | |
|---------------------|-----------------------------|-------------------|
| ▪ <i>Le prix</i> | <i>La forme</i> | <i>La couleur</i> |
| ▪ <i>La matière</i> | <i>Le nom du créateur</i> | |
| ▪ <i>Le motif</i> | <i>Le type de vêtements</i> | |

L'activité 5 exige, en petits groupes, à décrire leur tenue selon vêtements, matières, couleurs, formes, accessoires. On choisit de développer la compétence de l'expression orale par cette activité en faisant du travail de groupe.

L'activité 6 demande aux apprenants d'imaginer à travailler pour une magazine de mode et préparez une rubrique « Look pour ». On donne un rôle dans un milieu social en langue cible et acquiert la compétence de l'expression écrite.

En bref, on peut résumer le répertoire des vocabulaires de la première page de nos deux manuels comme suivant :

L'unité dont le titre « De toutes les couleurs » de *Café Crème*, contient 27 mots à la première page, certains de ces mots ont été déjà donnés dans les leçons précédentes, certains sont donnés première fois ici. Ces mots peuvent être classés selon CECR ;

4. Le Classement des Vocabulaires selon le CECR

4.1. Les Eléments Lexicaux dans *Café Crème*

4.1.1. Des Mots Simples (Des Mots Classes Ouvertes) :

Les Noms :

Les Couleurs : le blanc, le bleu, le vert, le jaune, l'orange, le marron, le rouge.

Des goûts et des couleurs, un plaisir, une année, une mode, des cheveux, un style, des vêtements, une glace, un conseil, une voisine, brun(e), blond(e), châtain, roux (rousse).

Les adjectifs :

↓ **Cette année**

On appartient à des classes fermées de mots dans la catégorie de 'démonstratifs'.

↓ **D'autres couleurs**

On appartient à des classes fermées de mots dans la catégorie de « quantitatifs ».

Des couleurs très opposées > Ces deux adjectifs se trouvent dans le même contexte mais on ne cite pas

Des couleurs très voisines comme les expressions antonymes.

↓ Toutes les couleurs

On appartient à des classes fermées de mots dans la catégorie de « quantitatifs ».

Les cheveux blonds ou châtains



On appartient à des classes fermées de mots dans la catégorie de « qualificatifs ».

↓ Votre glace

↓ Notre conseil

On appartient à des classes fermées de mots dans la catégorie de « possessives ».

Les Verbes :

Une forme « présent »;

- Etre (6 fois), Avoir, Pouvoir, Porter

« *Le noir est à la mode et on porte beaucoup de noir cette année. »*

« *C'est très joli le noir mais il y a beaucoup d'autres couleurs. »*

« *Vous êtes brun ou brune ? »*

« *Vous êtes roux ou rousse ? »*

« *Choisir des vêtements, c'est un plaisir. »*

« *Associez des couleurs très opposées, le jaune et le noir, ou le rouge et le vert, et non pas des couleurs très voisines, le rouge et l'orange ou le vert et le bleu...mais vous êtes libre ! »*

« *Vous pouvez porter toutes les couleurs. »*

« *Vous avez les cheveux blonds ou châtons ? »*

Une forme « infinitives »;

- Porter (1 fois), Choisir (1 fois)

« *Vous pouvez porter toutes les couleurs. »*

« *Choisir des vêtements, c'est un plaisir. »*

Une forme « impératifs »;

- Choisir (1 fois), Préférer, Trouver, Faire, Associer

« *Choisissez le jaune ou le rouge. »*

« *Préférez les bleus et les verts. »*

« *Trouvez votre style. »*

« *Faites des essais devant votre glace ! »*

« *Associez des couleurs très opposées, le jaune et le noir, ou le rouge et le vert, et non pas des couleurs très voisines, le rouge et l'orange ou le vert et le bleu...mais vous êtes libre ! »*

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



4.1.2. Des mots composés (Expressions/Locutions Lexicales)

-Des locutions nominales : Il n'y en a pas à la première page.

-Des locutions verbales : Faire des essais

« Faites des essais devant votre glace ! »

-Des locutions adjectivales : A la mode

« Le noir est à la mode et on porte beaucoup de noir cette année. »

-Des locutions adverbiales : Non pas (adverbe de négation)

« Associez des couleurs très opposées, le jaune et le noir, ou le rouge et le vert, et non pas des couleurs très voisines, le rouge et l'orange ou le vert et le bleu...mais vous êtes libre ! »

-Des locutions pronominales : Cette année

« Le noir est à la mode et on porte beaucoup de noir cette année. »

-Des locutions déterminatives : Beaucoup de

« Le noir est à la mode et on porte beaucoup de noir cette année. »

-Des locutions conjonctives :Et (8 fois), Ou (6 fois), Mais(2 fois)

« Des goûts et des couleurs »

« Le noir est à la mode et on porte beaucoup de noir cette année. »

« Associez des couleurs très opposées, le jaune et le noir, ou le rouge et le vert, et non pas des couleurs très voisines, le rouge et l'orange ou le vert et le bleu...mais vous êtes libre ! »

« Préférez les bleus et les verts. »

« Vous êtes brun ou brune ? »

« Vous êtes roux ou rousse ? »

« Choisissez le jaune ou le rouge. »

« Vous avez les cheveux blonds ou châains ? »

« C'est très joli le noir, mais il y a beaucoup d'autres couleurs. »

-Des locutions prépositionnelles : Devant votre glace

« Faites des essais devant votre glace ! »

Le dossier dont le titre « Quelle allure ! »D'Alter Ego contient 86 mots à la première page qui sont les vocabulaires anciens et nouveaux. Ces mots peuvent être classés selon CECR ;

4.2. Les Eléments Lexicaux dans Alter Ego

4.2.1. Des Mots Simples (Des Mots Classes Ouvertes) :

Les Noms :

Les couleurs : le rouge, le vert, le bleu, le noir, le blanc, le gris, le marron, le jaune, l'orange, le violet.

Les vêtements et les accessoires, un chapeau, un manteau, un bermuda, un bijou, une jupe, un pantalon, un tailleur, une robe, une veste, un sac, une écharpe, une cravate, un top, une ceinture,

des gants (m), une casquette, un short, un costume, des chaussures (f.), un tee-shirt, une chemise, un pull, un jean.

Le prix, la forme, la couleur, la matière, le talon, le motif, la rubrique, la tenue, la collection.

Les Adjectifs :

Une robe longue, des manches longues, uni, des talons plats, des talons hauts.

Multicolore

Clair X foncé

Vif X Sombre

Nouvelle

Les Verbes :

En général, on n'observe pas des verbes et, en plus pas des phrases à la première page. Les structures de phrases sont plutôt utilisées aux débuts des activités et des questions qui servent au présent, impératif et quelques infinitifs. Et aussi, les expressions et les locutions figées attirent l'attention sur la page 1 de cette leçon comme suivantes ;

- Classer, Dire (3 Fois), Pouvoir, Porter, Relire (2 Fois), Compléter, S'intéresser à, Etre, Echanger, Connaitre, Faire, Associer à, Comparer avec, Consulter, Lire, Correspondre, Trouver, Donner, Imaginer, Choisir (2 Fois), Décrire (2 Fois), Travailler, Préparer, Rédiger.

Une forme « présent » ;

- Pouvoir, S'intéresser à, Etre, Connaitre, Associer à, Consulter, Correspondre, Donner, Travailler, Préparer.

« Dites pour chaque vêtement ou accessoire qui peut les porter. »

« Vous vous intéressez peut-être à la mode, peut-être pas... »

« Elle est partout ! »

« Quels grands noms de la mode connaissez-vous ? »

« Faites une liste des mots que vous associez au thème de la mode. »

« Vous consultez cette page du magazine. »

« Dites à quel modelé correspond chaque commentaire. »

« Relisez le Coup de cœur et trouvez quelles informations sont données. »

« Vous travaillez pour un magazine de mode. Vous préparez la rubrique 'Look pour'. »

« Dites quelle collection est présentée. »

Une forme « infinitif » ;

- Porter

« Dites pour chaque vêtement ou accessoire qui peut les porter. »

Une forme « impératif » ;

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



doi



• Classer, Dire (2 fois), Relire (2 fois), Faire, Comparer avec, Imaginer (2 fois), Lire, Choisir (2fois).

« Classez les mots de la liste suivante en deux catégories : vêtements et accessoires. »

« Dites pour chaque vêtement ou accessoire qui peut les porter. »

« Relisez le Coup de cœur et complétez chaque liste avec d'autres termes. »

« Faites une liste des mots que vous associez au thème de la mode. »

« Comparez avec les listes des autres groupes. »

« Dites quelle collection est présentée. »

« Imaginez ! » (2 Fois)

« Lisez la rubrique <<Coup de cœur pour>>. »

« Relisez<< le Coup de cœur pour>> et trouvez quelles informations sont données. »

« Choisissez une tenue pour une des circonstances suivantes. Puis, en petits groupes, décrivez votre tenue : vêtements, matières, couleurs, formes, accessoires. »

« En petits groupes, choisissez une tenue pour une circonstance et une tenue. Puis rédigez le descriptif. »

4.2.2. Des Mots Composés (Expressions/Locutions Lexicales)

-Des locutions nominales : Coup de cœur pour, Printemps-été, Automne-Hiver, Le nom du créateur, Le type de vêtement, col roulé, un entretien pour un emploi, une soirée de mariage, la fête du nouvel an.

-Des locutions adjectivales :

Le pantalon en laine, à carreaux rouge et jaunes

Une écharpe à rayures bleues et blanches

La robe en soie à fleurs, courtes et sans manches

Des escarpins noirs à talons hauts

Un vêtement à manches longues

Un pull à col en V / à col roulé

Des chaussures à talons plats

-Des locutions adverbiales : Peut-être ou peut-être pas

« Vous vous intéressez peut-être à la mode, peut-être pas... »

-Des locutions pronominales : Cette page, Chaque vêtement, Chaque liste, Autres Termes

« Vous consultez cette page du magazine. »

« Dites pour chaque vêtement ou accessoire qui peut les porter. »

« Relisez le Coup de cœur et complétez chaque liste avec d'autres termes »

-Des locutions conjonctives : Et (7 Fois), Ou (2 Fois), Mais, Puis (2 fois).

« Le pantalon en laine, à carreaux rouge et jaunes »

« Une écharpe à rayures bleues et blanches »

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



« La robe en soie à fleurs, courtes et sans manches »

« Relisez << le Coup de cœur >> et trouvez quelles informations sont données. »

« En petits groupes, choisissez une tenue pour une circonstance et une tenue. Puis rédigez le descriptif. »

« Classez les mots de la liste suivante en deux catégories : vêtements et accessoires. »

« Puis, en petits groupes, décrivez votre tenue : vêtements, matières, couleurs, formes, accessoires. »

« Homme, femme ou les deux ? Dites pour chaque vêtement ou accessoire qui peut les porter. »

-Des locutions prépositionnelles : Avec (2 fois), Pour (3 fois), En (3 fois).

« Le pantalon en laine, à carreaux rouges et jaunes, porté avec une écharpe à rayures bleues et blanches. »

« Comparez avec les listes des autres groupes. »

« La robe en soie à fleurs, courte et sans manches, portée avec des escarpins noirs à talons hauts. »

« Dites pour chaque vêtement ou accessoire qui peut les porter. »

« Coup de cœur pour »

« Vous travaillez pour un magazine de mode. »

« Puis, en petit groupes, décrivez votre tenue. »

« En petits groupes, choisissez une circonstance et une tenue. »

« Une soirée en discothèque »

En général, quand on résume ces deux pages ; on a observé que les vocabulaires dans *Alter Ego* concernant notre thème principale *couleur* sont traités par plusieurs exercices avec leur forme féminine, leur utilisation différente et leurs ordres des adjectifs. Ce manuel s'adresse à beaucoup de stimulants en trois premières pages par des images actuels et des documents authentiques pour que ce thème soit appris efficacement. Nous avons franchement aperçu les caractéristiques de Perspective Co-Actionnelle qui favorisent des apprenants à acquérir la langue étrangère sans donner l'importance à l'ordre des compétences. Elle présente quatre compétences CE, CO, EO, EEd' une façon non-linéaire. Or, *Café Crème* montre les traces de la Méthode Communicative avec les compétences juxtaposées. A la première page, les nombres des vocabulaires sur la couleur sont limités et on rencontre moins d'activités sur les tâches qu'en *Alter Ego*. Les vocabulaires présentés dans la première page à *Café Crème* sont plutôt destinés à l'acquisition de Compréhension Ecrite. Dans cette page, on a utilisé un mini texte écrit et à la suite de ce texte, on a produit trois activités. Ce sont destinés à l'acquisition de C.E. (activité 1) et un peu à la comparaison culturelle car il accorde la place à la traduction un peu (activité 2), la compréhension de conseil dans le texte (C.E / activité 3). On ne donne pas lieu à une activité sur les tâches communicatives. Cependant, nous avons étudié une question qui évolue l'acquisition générale des apprenants en deuxième partie de troisième question. Selon CECR, les vocabulaires dans des textes écrits ou oraux doivent être illimités, mais au contraire, *Café Crème* les propose d'une manière limitée.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



Lorsque nous avons traité *Alter Ego*, nous avons observé que les compétences à acquérir sont indiqués par les pictos et que les vocabulaires dans le cadre du thème « couleurs » sont enseignés sous beaucoup d'habiletés à la fois. Ces pictos désignent Compréhension Ecrite (3.fois), Expression Orale (2.fois) et Expression Ecrite. On inclut une rubrique au titre de « coup de cœur pour la nouvelle collection » et en dedans, plusieurs vocabulaires et les expressions mots-clés donnés sous la combinaison de vêtements-accessoires-couleurs à la première page d'*Alter Ego*. Les vocabulaires choisis sont illimités et actuels en même temps. On le comprend mieux par activité 1 citée au-dessus. C'est de viser à évoluer les actualités des apprenants. Les autres trois activités (2, 3, 4) sont aussi propres à la compréhension des images et ce texte (E.E). La cinquième activité à propos de l'oral donne les tâches communicatives aux apprenants comme s'ils sont un acteur social dans un milieu en la langue cible et la sixième activité est partiellement comme la suite de l'activité précédente, et elle leur donne des tâches comme s'ils habitent dans un pays étranger et ils doivent parler de la langue cible (E.E). *Alter Ego* concerne plus d'activités que *Café Crème* et celui-là donne plusieurs fois le lieu à l'acquisition de ces compétences. Il ne borne pas les vocabulaires et bien au contraire il accorde une grande importance à l'utilisation des vocabulaires précisés en CECR dans le titre de « choix du vocabulaire » sur les tâches communicatives. Cela indique les intérêts, les besoins et les demandes des apprenants en la langue cible.

A *Café Crème* les vocabulaires aux tours du thème principal appris sont comme suivants :

On a observé que l'habileté de C.E. est dominée à la première page et C.O. à la deuxième page. Sous le titre de « Le plaisir de choisir », on a remarqué aussi trois expressions différentes qui expriment la même opinion. D'abord on écoute un mini dialogue contenu à la couleur, la mode et la préférence des vêtements, puis on attire l'attention aux expressions utilisables :

« *Pour moi, choisir un vêtement, ce n'est pas un plaisir.* »

« *A mon avis, toutes les couleurs à la mode sont belles.* »

« *Je suis brune et je pense que je peux porter toutes les couleurs.* »

A la suite de ces exercices, on demande de rédiger un petit texte ajoutant les expressions telles que « *J'aime...Je déteste...Je préfère...* ». Par cette activité, on voit des exemples sur l'utilisation de l'antonyme des verbes « aimer » et « détester » implicitement. Les expressions acquises sont par exemple « *Vous êtes d'accord ou pas ? En groupe, discutez les deux opinions suivantes, puis classez les arguments dans un petit tableau* » soutenus par ce « A vous ».

L'autre activité se continue encore avec l'écoute d'un dialogue « Dans un grand magasin ». Quand nous traitons ce dialogue du point de vue thématique, nous reconnaissons qu'il s'agit des expressions prépositionnelles et des vêtements plus tôt que les couleurs. A droite de la page, on montre explicitement dans un schéma les expressions qu'on veut enseigner aux apprenants.

Devant vous...

En face de la sortie...

A cote de l'entrée...

A gauche...

Derrière vous...

Après ce travail, on renforce des acquisitions sur les vocabulaires avec l'activité *Vrai* ou *Faux*. Mais, à ce stade, on voudrait attirer l'attention sur ce sujet : On ne prend pas part à n'importe quel mot sur la couleur ou outre, les prépositions ne sont qu'essayées pour apprendre sans image. Dans ce cas, les apprenants pratiquent cet exercice seulement selon les structures des phrases sans connaissance. Ce qu'il faut faire, c'est l'utilisation d'un dialogue qui se procure des

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013



vêtements autour de la couleur et adopte implicitement l'apprentissage de la préposition avec notre thème principal. Or, les transitions parmi les thèmes ne devraient pas être si perçantes et en même temps et il faudrait préférer l'enseignement des vocabulaires implicitement.

Evoluons la deuxième page d'*Alter Ego* ;

On analyse un picto signifiant l'habileté de Compréhension Orale. On voit une image juste à la droite de l'activité 7. A partir de cette image, on nous a présenté cette directive suivante : « Vous assistez au défilé de Christian Lacroix. Observez les trois photos. Écoutez les commentaires d'un couple de spectateurs et dites de quels modèles ils parlent. » Par cette directive, les apprenants sont orientés à écouter. Et en même temps on donne aux apprenants un rôle dans la société par cette phrase au début de la directive : « Vous assistez au défilé de Christian Lacroix. » L'écoute dans la partie de transcription est comme suivante :

« -Oh ! Tu as vu la veste ! Je trouve ce col en fourrure très élégant et avec des gants clairs, c'est sublime ! »

-Oui, la veste, je la trouve très bien aussi, mais les gants, je ne les aime pas du tout !

-Enfin, la fille est belle, ça c'est sûr !

-Oui, pas mal.

-Oh ! Oh ! C'est pas possible ! Un costume rayé avec des chaussures de sport vertes ! Je trouve le type franchement ridicule avec ça !

-Ah non ! Je ne suis pas de ton avis, je le trouve très distingué au contraire.

-Non, non ! Du gris, du vert et du beige. Et en plus avec une cravate bleue ! Il a l'air d'un clown.

-Quoi, la cravate ? J'aime beaucoup, moi, sa cravate. Elle est originale, au moins ! »

Dans ce dialogue on voit des expressions et des vocabulaires supplémentaires en matière de thème principal. Bien qu'on montre la même compétence de Compréhension Ecrite avec *Café Crème*, au contraire de ce manuel, *Alter Ego* donne l'importance à l'enseignement de vocabulaire qu'on avance de plus en plus en ajoutant des nouveaux mots dans le répertoire du lexique. On observe la même particularité qui demande aux apprenants d'acquérir pour donner une appréciation positive / négative dans nos deux manuels. *Alter Ego* l'assure par un dialogue, une partie « Aide-mémoire » et le dixième exercice qui fournit aux apprenants à commenter sur les modèles. Au surplus, on raccorde le beige à travers l'écoute et fait place à la langue familiale par l'expression de « C'est pas possible ». A l'exercice 8, après la deuxième écoute, on consolide l'acquisition de ces mots par les activités de compréhension orale et de l'association des mots selon les personnages et leurs vêtements. Néanmoins, à la partie « Aide-Mémoire », on observe plutôt des locutions verbales sous le titre de « Exprimer une appréciation sur une personne » juste avec leurs exemples comme suivants :

« Il/Elle a l'air d'un clown/d'une star. (Avoir l'air de + nom) »

« Il/Elle a l'air ridicule/sympathique/intéressant. (Avoir l'air de + adjective) »

Dans la même partie, on enseigne les adverbes de gradation de forme positive à négative afin de nuancer son appréciation.

+

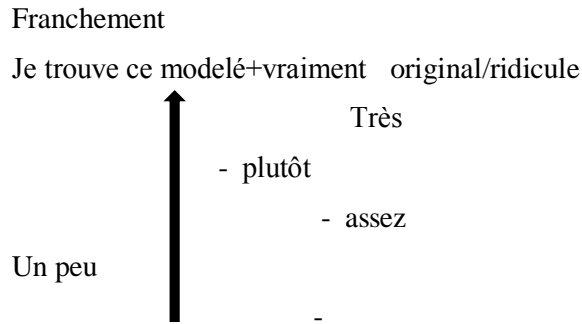
Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



doi





Après ce schéma, on excite des apprenants à développer par des dixième et onzième activités « Echangez à deux » et « Jouez la scène » qui sont destinés à développer leur expression orale par cette liste de vocabulaire.

Quand on tourne la page de *Café Crème*, on rencontre le plan d'un centre commercial séparé de ce bâtiment en étage. Cette activité oriente des apprenants vers le travail à trouver les rayons sports, alimentation, parfumerie et chaussures et à utiliser des mots à propos de ce sujet à l'aide de ce plan et elle est soutenue par cette directive de « A vous ». Par l'activité 9 qui est plus cognitive et implicite, on demande de faire retour en arrière aux apprenants afin de jouer la scène. Les apprenants qui n'acquièrent pas exactement des mots prépositionnels dans la boîte à la première page, ont la possibilité de comprendre ce dialogue et de l'activer visuellement grâce à ce plan.

À la suite de ce plan, on nous montre encore un dialogue qui s'appelle « *N'achetez pas sans essayer* » et il contient des expressions et des mots sur la peinture, la taille et le lieu et juste après ce dialogue, on nous demande de préparer et jouer une scène sous l'activité « A Vous ». Grâce à cette activité, les apprenants trouvent l'occasion d'exprimer eux-mêmes mais pourtant, on leur sollicite le travail de mots sur le plan de centre commercial sans les consolider. Parce qu'on ne donne pas une idée aux apprenants sur comment les vocabulaires peuvent acquérir dans la langue cible et sur comment faut-il faire poser les phrases. Dans ce cas, il est inévitable de commettre une faute des apprenants à l'utilisation des mots en FLE.

Quant à *Alter Ego*, on coïncide un long dialogue nommé « Donner des conseils vestimentaire » qui améliore C.O dans troisième page. Quand nous nous penchons sur ce dialogue, d'abord on rassure l'utilisation des mots dans les premières deux pages en quatre compétences et ensuite, on les présente dans un dialogue. Tous les mots renforcés et enseignés aux apprenants par les tâches pendant deux pages rassemblent dans ce dialogue qui les permet de comprendre plus facilement. Alors qu'on le réalise, il s'efforce aussi de donner les nouveaux mots correspondant au thème fondamental. De plus, on ne néglige pas la langue familiale en n'utilisant pas « ne » dans la forme négative « ne...pas » dans Dossier 1. Juste à la suite de ce dialogue, on demande aux apprenants d'évoluer eux-mêmes comme avant/après dans le cadre de « Conseil mode » et on le jalonne sous la catégorie des styles vestimentaires et des accessoires : couleurs, formes, et vise implicitement à prendre en considération ce dialogue à la troisième page. Quand on étudie les mots, sauf les premières deux pages, voilà ce qu'on veut enseigner dans le dialogue :

Un pot de yaourt

« Je trouve que j'ai l'air d'un pot de yaourt ! »

Ravissant

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013

« *Je vois avant tout une jeune femme avec un très joli visage, avec des yeux bleue ravissant.* »

Mettre en valeur

« *Il faut les mettre en valeur avec un bon maquillage.* »

Mince

« *Je suis pas très mince non plus !* »

Aller (au sens métaphorique)

« *Rien ne me va.* »

Chausser

« *Et vous chaussez du 36, on a dit.* »

Affiner / Allonger

« *Vous voyez, il faut des couleurs sombres pour affiner votre silhouette, et des rayures pour allonger aussi.* »

Couper

« *Et puis, vous devez couper vos cheveux.* »

Ce dialogue rend accessible la compétence de Compréhension Ecrite en acquérant les vocabulaires par les questions qui suivent notre dialogue. A la dernière page de *Café Crème*, on voit un résumé de tous les vocabulaires avec des exemples et des images autour du thème principal. Bien au contraire de ce manuel, *Alter Ego* présente des mots et des expressions vers les contextes actuels. Dans le manuel *Café Crème*, on évolue la compétence de Compréhension Ecrite par les questions à la suite du thème « taille et pointure » « *Et vous, quelle est votre taille pour une veste, pour un pantalon/une jupe, pour une chemise/un chemisier ? Quelle est votre pointure ?* » Et puis sous des vêtements par la question « *Quels vêtements est-ce que vous portez au travail ? Et chez vous ?* ». Ces exercices sont également soutenus par « A vous » mais on limite les utilisations des apprenants par la partie « comme dans l'exemple ». Et puis, après avoir présenté des images prépositionnels dans une boîte de « Pour indiquer le lieu » on observe une question un peu communicative par l'activité 4 « *Regardez les dessins. Où est le client ?* ». En effet, ce qu'il faut faire selon CECR, c'est de pratiquer des vocabulaires destinés au besoin des apprenants. A cause de cela, limiter ces vocabulaires n'est pas convenable.

Conclusion

En didactique du vocabulaire dans le cadre de quatre compétences principales et des sous-compétences, il est utile de donner les tâches au milieu social aux apprenants afin de pratiquer la langue d'une façon réelle selon la méthode Perspective Co-Actionnelle. On voit qu'*Alter Ego* fournit d'acquérir les vocabulaires plus implicitement en suivant l'actualité des apprenants et que *Café Crème* essaye de les présenter par les dialogues. En *Alter Ego* les apprenants évoquent bien des vocabulaires en découvrant eux-mêmes, car ce manuel ne les présente pas directement. En plus, comme l'enseignement de ces vocabulaires est soutenu par les tâches, on assume la responsabilité aux apprenants afin de les encourager.

Par conséquent, il est indispensable d'enseigner le vocabulaire aux apprenants par des tâches sociales et de développer leur performance d'utiliser la langue dans un milieu réel.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



BIBLIOGRAPHIE

- BERTHET, Annie et autres, (2006). *Alter Ego*, Paris, Hachette.
- BESSE, Henri(1985). *Méthodes et Pratiques des Manuels de Langue*, Didier Crédif, Paris.
- Cadre Européen Commun de Référence Pour Les Langues, 2000.
- GERMAIN, Claude(1993).*Evolution de l'Enseignement des Langues : 5000 Ans D'Histoire*, Cle International, Paris.
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/Autru>
- KANEMAN-POUGATCH, Massiaet autres (1997). *Café Crème*, Paris, Hachette.
- Le Petit Robert ; 2013,
- MALASIDOU, Katerina, (2008). *Note de Synthèse*, Cepec.
- PUREN, Christian (1988).*Histoire des Méthodologie de l'enseignement des langues*, Cle International, Paris.
- PUREN, Christian (2006). « Les Tâches Dans La Logique Actionnelle », Université Jean Monnet, Saint-Etienne / France, *Le Français dans le Monde*, n°347.
- SEARA, Ana Rodriguez, « L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours », (http://www.uned.es/ca-tudela/revista/n001/art_8.htmErişim Tarihi : 18.12.2012).

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013

